

TRANSLATION THEORIES AND PRACTICE SERIES

翻译理论与实践丛书

实用文本汉译英

方梦之 主编

青岛出版社

PRAGMATIC TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH

TRANSLATION THEORIES AND PRACTICE SERIES

翻译理论与实践丛书

实用文本汉译英

PRAGMATIC TRANSLATION FROM CHINESE INTO ENGLISH

方梦之 编著

青 岛 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

实用文本汉译英/方梦之编著. —青岛:青岛出版社,2003

(翻译理论与实践丛书)

ISBN 7-5436-2872-4

I. 实... II. 方... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第037045号

书 名 实用文本汉译英

编 著 者 方梦之

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市徐州路77号(266071)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

邮购电话 (0532)5814750 5814611-8662 传真(0532) 5814750

责任编辑 曹永毅 E-mail: cyyx2001@sohu.com

装帧设计 张小玉

印 刷 青岛双星集团华信印刷厂

出版日期 2003年7月第1版 2003年7月第1次印刷

开 本 32开(850mm×1168mm)

印 张 12.5

插 页 2

字 数 300千

书 号 ISBN 7-5436-2872-4

定 价 18.00元

盗版举报电话 0532-5814926

(青岛版图书售出后如发现倒装、错装、字迹模糊、缺页、散页等质量问题,请寄回承印厂调换。地址:青岛开发区江山中路191号 邮编:266500 电话:0532-6827680)

前 言

实用文本的基本功能是荷载人类社会的各种信息：说明事物的情况和道理，传达告示或规约。实用文本提供的信息一般可以验证，或可以追本溯源。国外对实用文本翻译的提法为 practical translation 或 applied translation, pragmatic translation 也涵盖其意。法国翻译理论家 Jean Delisle 在她所著的《翻译的阐释》(Translation: An Interpretive Approach, 1988) 一书中有 pragmatic translation 一说，作为翻译方法可译为“语用翻译”；就翻译客体而言，则是“实用翻译”。她对“实用翻译”的定义是：以传达信息为根本目的，运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。实用文本及其翻译有以下特点：匿名性（指作者个性不明显）、指称性、客观性、信息性、暂时性、说教性等。实用文本几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域等方方面面。这里，我们具体把它分为科技、经贸、新闻、法律、广告等类别。

新世纪我国对外交流不断扩大，涉及的部门、单位和人群日益广泛。入世后翻译实务剧增。汉译英已成为一个

突出问题。《文汇报》2002年7月曾在头版头条以“中译外人才青黄不接”为题予以报道。译界有识之士早在10余年前就开始呼吁重视汉译英的质量。有关实用文本汉译英的书籍市上虽零星可见,但编写得比较完整的难寻。这是因为编著者个人纵然见多识广、学富五车、译艺娴熟,但要独自完成这一庞大体系的论述未免捉襟见肘。

有鉴于此,本人在多年来主编翻译学术期刊的基础上,集全国40余名作者各自在实用文本翻译方面的精辟论述,分门别类,汇编成书。本书作者大多为著名学者或译业有成的专家、译审或教授,也有部分后起之秀。作者中有相当部分是高等院校的翻译教师,也有不少是在科研院所、外事机构、出版单位和工厂企业从事实际翻译工作的。他们的论述和范例具有可靠性、代表性和参照性。

本书的文章,主要选自《上海科技翻译》杂志(季刊)1996年至2002年各期,少数选自《中国翻译》等书刊。《上海科技翻译》由上海市科技翻译学会与上海大学外国语学院联合编辑出版,侧重于理、工、经贸等各类实用文本的翻译研究和讨论,是一本普及与提高相结合的外语类期刊,重理论联系实际,重不同语言的对比,重不同文化的交流。

编者从实用文本汉译英的实际需要出发,选择论点明确、学术性、应用性俱佳的文章入编,注意避免相同论题的重复。为统一编排,突出题旨,有利分类,原篇名有所改动。为便于阅读,给前几年发表的较长的文章补上了文摘。编者对少数文章略有增删。为统一体例,对有的文章

的编排及参考文献的格式等作了调整。每篇首页地脚均注明原篇名、出处及作者(有的含简介——一般以发表文章时的资料为据)。

本书作者众多,各叙一题。涓涓细流,汇成大河。总体看来,虽不能概全,但在实用文本汉译英方面竟亦蔚为大观。本书分英汉对比、词语翻译、句段翻译、科技翻译、经贸翻译、法律翻译、报刊与外宣、文化翻译、改进译文、附录等10部分。所选文章以总结翻译经验、探讨实际问题为主,也有以犀利的笔触针砭滥译,或以饶有风趣的笔调指出翻译实践中容易被疏忽的问题的。

本书的出版部分地反映了《上海科技翻译》近几年来在讨论和研究实用文本汉译英方面所取得的成果。也从一个侧面应验了它“探讨翻译理论,传播译事知识,总结翻译经验,切磋方法技巧,广纳微言精理,侧重实用文本,把握学术方向,推动翻译事业”的办刊宗旨。

在编辑本书过程中,得到青岛出版社曹永毅编审的指导,并得到上海大学资深教授王志德、浙江大学宁波理工学院教授吴国良以及研究生秦芯、罗军羽的帮助,中国海洋大学张德玉老师为该书审核做了大量工作,在此一并致谢。

本书适用于外语院校师生、翻译工作者以及外语爱好者。

编者 方梦之

目 录

前 言	(1)
英汉对比	(1)
语言逻辑对比	(1)
句法特征对比	(13)
词语翻译	(21)
量词的英译	(21)
简化词的英译	(27)
骈词的翻译	(35)
外位结构	(42)
主谓短语	(48)
句段翻译	(55)
译意与炼句	(55)
意译数法	(77)
主语的选择	(86)
主题语的转换	(89)
断句	(97)
合译	(103)
破折号的处理	(109)
特殊衔接手段	(117)

科技翻译	(129)
运用复合词.....	(129)
合句法.....	(138)
标题英译.....	(145)
英文摘要.....	(149)
论文修改.....	(152)
报刊与外宣	(162)
报刊英译.....	(162)
调整原文.....	(175)
译前处理.....	(183)
宣传口号.....	(191)
标记语.....	(194)
图片说明.....	(200)
经贸翻译	(215)
商务合同的英译.....	(215)
企业推介.....	(224)
广告英语.....	(227)
酒类简介.....	(234)
商标英译.....	(244)
药品说明书.....	(247)
“钱款”用词.....	(253)
法律翻译	(267)
译文力求精练.....	(267)
词义的选择.....	(279)
“的”字结构.....	(286)
《合同法》英译.....	(292)

文化翻译	(301)
保持传统特色.....	(301)
文化词语的英译.....	(306)
外刊用词.....	(313)
译“龙”亦译“虎”.....	(323)
星座和节气.....	(331)
主题理解与译技.....	(337)
改进译文	(344)
英译的新问题.....	(344)
中式英语.....	(368)
范译奇错的更正.....	(378)
附录	(388)
汉英专业职称对照表.....	(388)

英 汉 对 比

语言逻辑对比

摘 要 人们的思维常表达为一定的语言形式。操不同语言的人的语言逻辑是不同的。符合英语语言逻辑的不一定符合汉语语言逻辑,反之亦然。本文首先从不同的文化对比着手,然后联系翻译实践从以下三个方面作了语言逻辑对比:1. 思维和语言的转化;2. 思维方式与语言形式;3. 语言的表里。

翻译过程是语际转换过程。在转换过程中,双语对比在自觉、不自觉地进行着。通过对比,掌握英汉语之间的差异,掌握话语转换的规律,在翻译交际活动中充分表达原语的不同层次的意义。在作双语对比时,首先涉及两种不同文化。

一、语言文化对比

语言本身是一种文化现象。它既是文化的载体,又受到文化的影响和制约。英汉两民族的文化差异很大,反映在传统观念、宗教信仰、风俗习惯、地理历史等多方面。这种差异必然在语言上留下烙印,形成语言逻辑的不同。语言文化对比可以从语言的各个平面

作者:方梦之,上海大学外国语学院教授,主编《上海科技翻译》(季刊)。
本文引自《翻译新论与实践》(青岛出版社,1999,2002),有增补。

上展开。以下只举单词、词组和句子的例子。

1. 词的对比

英语“train”，汉语的等值词为“火车”。train 的意思是 a connected line of railway carriages or wagons——铁路车厢连结成的一列。这是从外观上给火车命名的。而汉语“火车”是从这一交通工具的原动力上着眼的：火加热水，水变成蒸汽，蒸汽推动蒸汽机，蒸汽机带动火车车厢。显然，汉民族和英语民族对同一事物的着眼点不一，对事物的命名方式也不一。对此同一事物，日语中为“汽车”，着眼于“汽”，跟英、汉语又有不同。

又如，英语的“hot bed”，在冶金方面用作专用名词时，汉语称之为“冷床”，是轧钢厂的一种设备。hot bed 的床体是炽热的，但它的作用在于冷却 (bed for cooling)。由于命名的着眼点不一样，“hot bed”和“冷床”在词面意义上大相异趣。这往往为不熟悉专业的译者所困惑。

2. 词组的对比

词组系词的搭配组合而成。少量固定词组，特别是习语，带有浓厚的文化特征。例如，over head and ears 原为英国的水手用语，意为“没顶”。现转义如：over head and ears in love 为“深陷在爱情之中”；over head and ears in debt 为“深陷在债务之中”，等等。又如：political campaign 常译为“竞选运动”，有别于我国的“政治运动”，尽管西方的竞选运动均带有政治目的。

3. 句子对比

有时整个句子带有深刻的文化背景，不能按字面直译。例如：John can be relied on. He eats no fish and plays the game. 句中 He eats no fish 的背景为：相传罗马入侵英国时，星期五普遍食鱼，而此人不吃，以示对英王的忠诚；play the game，此处为“光明正大”之意。所以整句意为：约翰忠诚正直，能信赖。又如：

你不要班门弄斧。

汉语“班门弄斧”事出有典。不能直译为: Don't play your axe at Lu Ban's door. 而要根据其深层含义, 译成英语可对应的成语:

Don't teach your grandmother to suck eggs.

或作解释性翻译:

Don't show off your proficiency with your axe before Lu Ban the master carpenter.

从上可知, 语言与社会和文化有着非常密切的联系。

匈牙利翻译家拉多·久尔吉指出:“翻译是逻辑活动, 翻译作品是逻辑活动的产物。”把翻译看作逻辑活动, 基本出发点在于人类思维的共同性。思维是全人类的, 不同民族存在共同的思维。但是作为思维形式的语言是民族内部约定俗成的产物。不同的语言在语音、词汇、语法上都有一定的区别。英语有形态变化, 汉语无形态变化; 英语重形合, 汉语重意合; 英语句长, 汉语句短; 等等。正因为语言是民族的, 使用不同语言的人交流思想, 就需要翻译。

逻辑活动贯穿于翻译过程的始终, 理解原文要用逻辑, 表达时也要运用逻辑。因此, 各项翻译技巧, 包括词义的选择、引申与连锁, 词组转换, 歧义处理, 词序安排, 句子连接以至语段翻译, 无不以逻辑规律为依据。诚然, 语言逻辑或语言表达习惯有时不等于事理逻辑。如说:“让孩子们出去多晒晒太阳。”英语译为: Take the children out to get as much sun as possible. 汉语的“孩子晒太阳”, 按事理逻辑应为“太阳晒孩子”, 所以英译时不能照搬。同样, 有许多符合英语语言逻辑的表达法或习惯用语, 汉译时也不能照搬。例如: She was born with a silver/wooden spoon in her mouth. 不能照字面直译, 只能按语言所要表达的意思翻译为: 她生于富有/贫穷人家。本书不讨论类似的包含各种文化因素的谚语和习惯用语, 而主要研究思维在现代英汉语言中的不同的表现形式。

二、思维和语言的转化

思维是内容,语言是形式。为了交际,人们把自己的思想用语言表达出来,所以思维转化为语言是在交际中实现的。思维单位是概念、判断和推理,语言单位是词、句、语段和篇章。相同的思维单位可用不同的语言单位或不同的语言形式来表示。一国的语言是这样,两国的语言之间的转化更是纵横交叉。总的来说,英语民族和汉语民族在思维转化为语言方面有着不同的规律。

1. 句法结构顺序

英语民族反映现实的思维顺序是:

某一主体→行为→行为客体→行为标志

汉语民族反映现实要素的思维顺序是:

某一主体→行为标志→行为→行为客体

英汉语相应的句法结构是:

S+V+O+ad. (E)

S+ad. +V+O(C)

例如:状语的位置英汉语前后不一:

我30多年来一直没有见过他。

I have not seen him *for over thirty years*.

Fred took it home with him and returned it a *few days later beautifully bound*.

弗瑞德把它带回家,几天之后,又把它包扎得漂漂亮亮地送回来了。

2. 句法结构重心

从上述基本结构出发,英语句子的结构重心经常在句末部分,即把较长、较复杂的成分放在后面。而汉语由于修饰语、定语在前,结构重心经常提前。如:

How many students are there in your class whose homes are in the countryside?

你们班家住乡下的同学有多少?

不搞改革,不坚持开放政策,我们制定的战略目标就不可能实现。

We can't reach our strategic goal unless we carry out reform and adhere to the open policy.

3. 定语位置

英语定语常置后,汉语置前。例如:

全世界的科学家都在寻找净化空气、防止空气受到各种有害工业废气污染的有效方法。

The scientists *everywhere in the world* are looking for the efficient methods *to make the air clean and protect it from the pollution by all kinds of industrial harmful waste gases*.

Those old apple trees *that were cut down last winter* will give us wood for the fires most of this winter.

去冬砍倒的那些苹果老树差不多够今冬烧火用了。

4. 信息重心

汉语的信息重心经常置后,即要强调的内容放在后面表达,而英语常可放在前面表达。如:

我原来打算今年一月访问中国,后来不得不推迟了。

I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January.

他五岁生了一场病,变成了聋子。

He became deaf after an attack of illness at 5.

5. 逻辑性表达

在约定俗成的表达中,汉语的随意性较大,英语较多地符合自

然逻辑——即按时间先后、程度、大小等有序地进行表达：例如：

手疾眼快 quick of eye and deft of hand

救死扶伤 heal the wounded and rescue the dying

无地和少地的农民

those peasants who have little or no land

6. 习惯性表达

英汉语都有约定俗成的表达方式，其中有的词序正好相反：

food and clothing 衣食 old and new 新旧

iron and steel 钢铁 hot and cold 冷热

land and water 水陆 fire and water 水火

由于语言形式的多样性，思维和语言的转化不一定是单一的。如“女仆在餐桌上摆上了餐具”，既可译成 The maid laid knives and forks on the table. 也可译成 The maid laid the table (with knives and forks). 后者似乎不符汉语的语言逻辑。同样，He planted trees in the garden. 和 He planted the garden with trees. 也是同义的。

三、思维方式与语言形式

思维和语言存在着一定的对应性。一定的思维内容决定着语言的表达形式，一定的思维方式也影响着语言的表达形式。

1. “天人合一”与“自我中心”

东方人思维方式之一是天人合一，主客观和谐统一，在语言形式上经常不强调主体。而西方人则突出自我，以自我为中心，折射到语言表现方式上则常常以主体为论述中心。

我(的)身体健康。

I am in good health.

我的法语看报很吃力。

I can't read newspapers in French without much

difficulty.

我们各方面的工作都获得了很大的胜利。

We have won great victories in all fields of our work.

一踏上国土,我们到处感受到关怀与照顾。

The moment we stepped into the country, care and kindness surrounded us on every side.

2. 直率与含蓄

西人喜外露,国人多含蓄。英语经常表态在前,叙事在后;观点在前,事实在后;而汉语经常相反。例如:

接到你们的贺函,我十分愉快。

I am very happy to have received your message of greetings.

现在有机会互相介绍彼此对各种问题的观点,对此,双方认为是有益的。

The two sides found it beneficial to have this opportunity to present to one another their views on a variety of issues.

国人往往用不明快的思维含蓄地表达自己的主张或情感,信息重心经常落在句末,英译时宜作适当调整,例如:

我访问过一些地方,遇到不少人,要谈起来,奇妙的事可多着呢。

There are many wonderful stories to tell about the places I visited and the people I met.

汉译时则需按国人的思维方式再加以调整,例如:

Petra had become the leader of the girls as soon as she snapped out of her original depression at coming to Prague.

佩德拉到布拉格来,原是满怀抑郁,如今开起心来,
立即成了女孩子们的领袖。

3. 客体和主体

西方人重视自然客体,思维的目标往往指向外界,探求外部世界,整个思维是开放型的。中国人则受传统影响,重视人的伦理生活,思维往往指向自身,寻求人与自然的和谐。思维方式上这种差别反映在语言表达上,英语常用非生物词(inanimate)作主语,而汉语则习惯用表示人或生物的词(animate)作主语(或潜在的主语)。例如:

语言这东西,不是随便可以学好的,非下苦功夫不可。

The mastery of a language is not easy and requires painstaking efforts.

他一想到要返回去,心里就害怕。

The thought of returning filled him with fear.

我没想到你会反对。

It didn't occur to me that you would object.

又如:

The camera gave us a lasting picture.

我们用照相机摄下永久性的照片。

The year 1871 witnessed the heroic uprising of the Paris Commune.

1871年爆发了英勇的巴黎起义。

4. 逻辑与领悟

西方人较重视科学和逻辑,造句强调主谓配套、时态呼应、成分定位、有形连接。中国人则强调理解与领悟,不太注重句子外在的严格的逻辑;汉语句子结构多呈流水样态,清晰顺畅,包含着内在的逻辑脉络。例如: